

Porównanie tłumaczeń II Kronik 35:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział także Lewitom, pouczającym* całego Izraela, poświęconym JAHWE: Złóżcie świętą skrzynię w świątyni,** którą zbudował Salomon, syn Dawida, król Izraela. Nie noście już (jej) ciężaru na ramieniu. Teraz służcie JAHWE, waszemu Bogu, i Jego ludowi Izraelowi. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedział także poświęconym JAHWE Lewitom, którzy nauczali w całym Izraelu: Złóżcie świętą skrzynię w świątyni, którą zbudował Salomon, syn Dawida, król Izraela. Nie noście już tego ciężaru na ramionach. Teraz służcie JAHWE, waszemu Bogu, i Jego ludowi Izraelowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział Lewitom, którzy nauczali całego Izraela i byli poświęceni JAHWE: Ustawcie świętą arkę w domu, który zbudował syn Dawida Salomon, król Izraela. Nie będziecie już jej dźwigać na swoich ramionach. Teraz służcie JAHWE, swojemu Bogu, i jego ludowi Izraela;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Lewitom, którzy uczyli wszystkiego Izraela, i byli poświęceni Panu: Postawcie skrzynię świętą w domu, który zbudował Salomon, syn Dawidowy, król Izraelski; nie będzie więcej brzemieniem na ramionach waszych. Terazże służcie Panu, Bogu waszemu, i ludowi jego Izraelskiemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lewitom też, przez których naukę wszystek Izrael poświęcał się JAHWE, mówił: Postawcie skrzynię w świątyni kościoła, który zbudował Salomon, syn Dawidów, król Izraelski, bo jej już więcej nosić nie będziecie. Ale teraz służcie JAHWE Bogu waszemu i ludowi jego Izraelskiemu,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł potem do lewitów, nauczających całego Izraela, poświęconych Panu: Umieście Arkę Świętą w świątyni, którą wybudował Salomon, syn Dawida, króla izraelskiego. Nie potrzeba jej już dźwigać na barkach. Teraz służyć będziecie Panu, Bogu waszemu, i Jego ludowi - Izraelowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kazał potem Lewitom, którzy nauczali całego Izraela i byli Panu poświęceni: Wnieście świętą Skrzynię do świątyni, którą zbudował Salomon, syn Dawida, król izraelski; nie trzeba jej już nosić na barkach. Służcie więc Panu, waszemu Bogu, i jego ludowi izraelskiemu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział do lewitów, którzy nauczali całego Izraela i byli poświęceni JAHWE: Złóżcie świętą Arkę w domu, który zbudował Salomon, syn Dawida, król Izraela. Nie będzie już dla was ciężarem na barkach. Służcie teraz Panu, waszemu Bogu, i Jego ludowi – Izraelowi!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie rzekł do lewitów, którzy nauczali cały Izrael i byli poświęceni JAHWE: „Wnieśliście Arkę Świętą do

¹⁾ <x>140 17:7-9</x>; <x>160 9:3</x>

²⁾ Lub: w domu.

			domu zbudowanego przez Salomona, syna Dawida, króla Izraela, i nie macie już jej ciężaru na ramionach. Służcie więc JAHWE, Bogu waszemu, i Izraelowi, Jego ludowi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł lewitom, którzy nauczali całego Izraela i byli poświęceni Jahwe: - Ustawcie Arkę Świętą w Świątyni Jahwe, którą zbudował król Izraela Salomon, syn Dawida; nie będziecie jej już więcej dźwigać na swoich ramionach. Teraz służcie waszemu Bogu, Jahwe, i ludowi Jego izraelskiemu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав сильним Левітам в усім Ізраїлі очиститися для Господа, і поствили святий кивот в домі, який збудував Соломон син Давида ізраїльського царя. І сказав цар: Не належиться вам носити на раменах будьщо. Отже тепер служіть Господеві Богові вашому і його народові - Ізраїлеві,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Lewitom, którzy rozważnie uczyli całego Izraela i byli poświęceni WIEKUITEMU, powiedział: Postawcie świętą Skrzynię w Domu, który zbudował Salomon, syn Dawida, król Izraela; nie będzie więcej ciężarem na waszych ramionach. Teraz służcie WIEKUITEMU, waszemu Bogu oraz Jego izraelskiemu ludowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przemówił do Lewitów, nauczycieli całego Izraela, świętych dla JAHWE: "Postawcie świętą Arkę w domu, który zbudował Salomon, syn Dawida, król Izraela; nie jest ona już dla was brzemieniem na ramię. Służcie teraz JAHWE, waszemu Bogu, oraz jego ludowi, Izraelowi.